

УДК 81.253

МОДЕЛИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА С ПОЗИЦИИ ПСИХОЛИНГВИСТИКИ И КОГНИТИВИСТИКИ

Н.Н. Гавриленко

*Российский университет дружбы народов**Москва, Россия*

MODELING OF TRANSLATION FROM THE POSITION OF PSYCHOLINGUISTICS AND COGNITIVISTICS

N.N. Gavrilenko

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia, Author ID: 292648

Аннотация. Для того чтобы получить максимально полную картину деятельности переводчика, целесообразно рассматривать различные подходы к переводу и к моделированию данной деятельности. Как сам процесс перевода обусловлен массой факторов (социальными, историческими, ситуативными и т.д.), так и на деятельность переводчика влияет масса факторов, которые следует учитывать при подготовке к этой сложной деятельности. Совершенно очевидно, что сегодня нет единого подхода к моделированию переводческой деятельности. Только интегративный подход позволит определить как специфику объекта – текста перевода, так и когнитивные особенности деятельности её субъекта – самого переводчика. В статье мы рассмотрим «перевод» с позиции психологии, психолингвистики и когнитивистики.

Ключевые слова: модель перевода, интегративный подход, когнитивные механизмы, концепт, фрейм.

Введение

«Все может быть переведено» – такими словами начинает описание перевода французский исследователь Д. Гуадек, отмечая, что сегодня перевод выступает центральным звеном многоязычной и мультимедийной коммуникации [37]. Для того чтобы получить максимально полную картину данной деятельности, целесообразно рассматривать различные подходы к переводу и его моделированию, не противопоставляя эти подходы, а анализируя, чем каждый из них может быть полезен.

О необходимости интегративного, а не изолированного формирования всех компонентов переводческой компетентности для достижения переводческого профессионализма пишет А.М. Поликарпов: «В отличие от переводоведения лингвистического интегративное переводоведение должно, на наш взгляд, обязательно учитывать тот факт, что мышление переводчика осуществляется при непрерывном взаимодействии и параллельных действиях сознательных и бессознательных компонентов, что

Abstract. In order to get the most complete picture of the translator's activity, it is advisable to consider various approaches to translation, to modeling this activity. As the process of translation itself is determined by a lot of factors (social, historical, situational, etc.), so the activity of the translator himself is influenced by a lot of factors that should be taken into account when preparing for this complex activity. It is quite obvious that today there is no single approach to modeling translation activities. Only an integrative approach will make it possible to determine both the specifics of the object – the text of the translation, and the cognitive features of the activity of its subject – the translator himself. In the article we will try to consider "translation" from the standpoint of psychology, psycholinguistics and cognitive science.

Keywords: translation model, integrative approach, cognitive mechanisms, concept, frame.

позволяет одновременно уделять внимание как восприятию, интерпретации, пониманию исходного текста, так и ревербализации полученной информации при учете многочисленных факторов переводческой ситуации» [27, с. 12–13].

С позиций интегративного подхода на сайте Европейского Союза в конце 2017 г. профессиональная деятельность переводчика представлена как многоплановый процесс, призванный реагировать на индивидуальную, социальную или институциональную потребность [40].

Применительно к подготовке переводчиков понятия «интегративный подход» и «интегративная модель» введены исследователями сравнительно недавно [8; 28]. Данное направление продолжает активно развиваться при разработке моделей обучения различным видам переводческой деятельности [4; 18; 32 и др.].

Основная часть

В исследованиях психологов на сегодняшний день нет единого подхода к определению перевода. Существуют отдельные работы, в которых высказываются различные точки зрения. Так, например, А.А. Леонтьев пишет, что собственно перевод – особая система специфических умений и навыков, – характеризуется как межъязыковая замена, при которой сохраняется смысл при изменении значений [21, с. 90–91].

В учебных заведениях Евросоюза при обучении иностранным языкам предлагается рассматривать понятие медиации / перевода как одного из видов речевой деятельности. Следует отметить, что для российской лингводидактики данное положение не является новым, поскольку еще в 80-е годы прошлого столетия известный психолог И.А. Зимняя предложила выделять перевод как вторичный вид речевой деятельности наравне с аудированием, говорением, чтением и письмом. Его специфика «заключается в том, что он основывается на двух других, являясь как бы вторичным образованием, предполагая в основе переформулирование заданной чужой мысли, как предмета говорения, средствами другого языка» [14, с. 92]. Данной точки зрения при определении понятия перевода придерживается и ряд других ученых [19; 23; 36].

Деятельностный подход позволяет исследователям рассматривать перевод с различных позиций. Например, Б.В. Беляев полагает, что перевод представляет собой мыслительный процесс, опирающийся на различные виды речевой деятельности, однако специфического вида речевой деятельности не образует [2, с. 162]. В.Т. Ковальчук рассматривает перевод как особый вид коммуникативной деятельности [17].

Более широкого взгляда на трактовку перевода придерживается Б.А. Бенедиктов, который дает следующее определение: «Собственно перевод (в отличие от учебного) – двуязычная деятельность, навыки и сложные умения которой являются результатом специальных упражнений именно в переводе. Это не вид речевой деятельности, а особая двуязычная деятельность» [3, с. 19].

Интересным представляется мнение Ю.А. Сорокина, который полагает, что «деятельностная теория перевода – это не что иное, как психотипическая / интерпретативная теория» [30, с. 110]. Интерпретативная модель перевода («теория смысла») представлена в Высшей школе устных и письменных переводчиков (L'E.S.I.T. – L'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs) при Университете Новая Сорбонна (Франция) и в Школе устных и письменных переводчиков (L'E.T.I. – L'École d'Interprètes et de Traducteurs) при Университете в Оттаве (Канада). Основные представители этой школы

(французские исследователи Даница Селескович, Марьян Ледерер и канадский исследователь Жан Делиль) считают, что любой перевод возможен, если он ориентирован не на язык, а на смысл. Перевод – это интерпретация, извлечение смысла, которое происходит интуитивно, и перевыражение этого смысла на языке перевода. Сравнить языковые структуры двух языков возможно только после осуществления перевода [37; 39; 41; 42 и др.].

Э. Пим справедливо отмечает, что «процессуальные модели, подобные теории Селескович, побуждают переводчиков не уделять слишком пристального внимания языковым формам, тогда как сугубо лингвистические методы, поддерживаемые Вине и Дарбельне и другими исследователями, основываются как раз на сопоставлении форм в разных языках» [25, с. 40].

Исследователи отмечают, что во французской «интерпретативной модели перевода» коммуникативная направленность приводит к недостаточному вниманию к лингвистическим аспектам перевода, что находит свое отражение в Программе Высшей школы переводчиков.

В российском переводоведении, несмотря на декларируемый «лингвистический подход», всегда присутствовало стремление проанализировать действия главного субъекта перевода. Так, Р.К. Миньяр-Белоручев рассматривал с методических позиций процесс аудирования при последовательном переводе [24]. В дальнейшем анализ действий переводчика на этапе понимания иноязычного текста мы находим в работах Г.В. Чернова [36], И.А. Зимней и В.И. Ермолович [15]. Авторами проанализированы психологические механизмы переводчика, к которым относятся восприятие, память, осмысление, внимание, вероятностное прогнозирование, компрессия и т.д. [25]. Проведены экспериментальные исследования, доказавшие, что синхронный перевод возможен благодаря механизму вероятностного прогнозирования [36]. Рассмотрена иерархия действий последовательного переводчика на этапе восприятия, понимания и интерпретации исходного текста [7; 35]. По мнению А.Н. Крюкова, переводчик должен осуществлять «двойную» интерпретацию иноязычного текста: в системе социально-психологических координат лингвокультурной общности отправителя исходного текста и в системе координат получателя текста перевода [19, с. 150].

Рассматривая процесс перевода с деятельностных позиций, В.А. Иовенко разрабатывает эготекстоцентрическую модель перевода, в рамках которой автор определяет отношения детерминации процесса перевода. Детерминация процесса перевода как комплексного и многоаспектного явления объединяет факторы на одном макроуровне и трех микроуровнях. Макроуровень охватывает три группы факторов,

связанных с тремя коммуникативными ролями и с тремя соответствующими микроуровнями:

1) автор исходного текста, его коммуникативная деятельность, исходный текст как образ и результат его деятельности;

2) переводчик, его коммуникативная деятельность, исходный текст как образ и результат его деятельности;

3) адресат текста перевода, его коммуникативная деятельность, результат этой деятельности (его интерпретативная версия текста перевода) и соотношение, которое эта коммуникативная деятельность сохраняет с результатом коммуникативной деятельности автора исходного текста [16].

Исследования представителей отечественной психологической школы (Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, А.Н. Леонтьев и др.) во многом определили дальнейшее развитие деятельностного подхода в российской теории перевода, которая сегодня основана на представлении о переводе как порождении речевого произведения на языке перевода, в процессе которого интенциональный смысл не переносится из исходного текста в текст перевода, а создается переводчиком как новое единство формы и содержания в новых коммуникативных, культурологических и языковых условиях [16; 19; 26; 30 и др.].

В начале XXI века появляется новое направление в теории перевода – когнитивная транслятология, которая определяет перевод не как систему адекватности / неадекватности между двумя языками / культурами, а как направление, исследующее «перевод как когнитивную деятельность человека в контексте его социокультурных функций» [33, с. 5]. Рассматривая данное направление, И.С. Алексеева определяет его как теорию текста, ориентированную на перевод [1]. Основы такого подхода были заложены Т.М. Дридзе, которая рассматривала перевод не как речевую, а как текстовую деятельность, ориентированную на диалог как «смысловой контакт», при котором переводчик – «посредник и участник коммуникативно-познавательного процесса, транслирующий интенции одних людей другим людям. Его интерпретации, мера их адекватности авторскому замыслу определяют качество общения, а значит, и его исход» [11, с. 64–65].

В «постлингвистической» теории перевода важной единицей становится концепт как внутренняя структура высказывания, что позволяет по-новому увидеть процесс перевода и роль личности самого переводчика [9; 10; 22; 33 и др.].

Существует большое количество работ, посвященных анализу сложного понятия «концепт». А.П. Жанаев условно выделяет три подхода к его изучению: лингвокультурологический, когнитивный и психолингвистический. Представители лингвокультурологического подхода ставят целью выявление культурно

значимых концептов. Представители когнитивного подхода анализируют виды концептов: схема, фрейм, сценарий и т.д. Представители психолингвистической школы изучают концепт в рамках различных экспериментальных методик [13, с. 9].

Т.А. Фесенко рассматривает перевод как «вербальную проекцию этноментального опыта одной лингвокультурной общности через интеграцию ментальных пространств переводчика как представителя другой лингвокультурной общности» [Фесенко 2002, с. 25]. По мнению автора, у будущих переводчиков следует развивать способность к концептуализации, под которой понимается процесс образования и формирования концептов в сознании. Рассматривая концепт в переводе, Т.А. Фесенко определяет его как некий образ фрагмента (элемента) реальной действительности, проецируемый после когнитивной обработки в языковой уровень сознания [33, с. 132].

А.Г. Минченков разрабатывает комплексную модель перевода как когнитивно-эвристического речемыслительного процесса, в котором семантический потенциал исходного текста взаимодействует с разнообразными знаниями переводчика [22].

Когнитивный анализ переводческого пространства позволил Л.В. Кушниковой рассматривать процесс создания текста перевода с позиций синергетики и разработать концепцию гармоничного текста, который является высшим уровнем модели перевода. Поля переводческого пространства – поле автора, поле переводчика, поле реципиента, содержательное поле, энергетическое поле, культурологическое поле – в каждой новой ситуации порождают новый текст перевода. «Это объясняется тем, что результатом перевода является синергия смыслов всех полей переводческого пространства, а управляющим параметром выступает образ-гештальт переводчика как отражение образа-гештальта автора, которое в дальнейшем проецируется на реципиента, создавая его потенциальный образ-гештальт. Подобие образов-гештальтов всех субъектов переводческой коммуникации может привести к порождению гармонического текста» [20, с. 175].

Работы в области перевода распространяются и на коренные языки народов России [10]. На примере русского, бурятского и английского языков доказывалось, что существует «прямая пропорция» при переводе концептов: чем больше культурно-цивилизационная дистанция между исходным текстом и текстом перевода, тем более относительным становится перевод концепта [13].

Дискурсивный подход позволил значительно расширить границы переводческого анализа исходного текста. Н.Н. Гавриленко использован дискурсивный подход к анализу технических текстов при переводе, а в содержание процесса подготовки переводчиков предложено включать

жанры, типичные для данной деятельности [8]. Т.А. Волковой разработана дискурсивно-коммуникативная модель перевода, включающая уровни текста, дискурса, коммуникации и действительности и позволяющая готовить переводчиков на основании создаваемых дискурсивных досье [6]. Л.П. Тарнаевой создана методика целенаправленного, поэтапного формирования способности будущего переводчика к трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса [31].

Исследователями рассматривается и возможность использования понятия «фрейм» при анализе деятельности переводчика. Теория фреймов применяется, например, к культурологическим особенностям научно-технического перевода [34]. И.Н. Ремхе предложена новая форма описания переводческого процесса – когнитивно-матричная модель перевода. Автором рассматривается понятие «фрейм» как структурно-репрезентационная форма внутренних элементов ментального пространства переводчика. Это пространство представляет собой профессиональный уровень мышления переводчика, который объединяет когнитивные процессы разного ментального порядка [29].

Выводы

Таким образом, на рубеже двух столетий наблюдается четко выраженный интегративный подход к анализу деятельности переводчика. При этом следует отметить, что исследователи не отказываются от традиционных подходов – лингвистического и деятельностного, а расширяют их спектр, привлекая к процессу моделирования данной деятельности понятийный аппарат психологии, психолингвистики, когнитивистики. Такой интегративный подход наиболее полно отвечает целям формирования будущих переводчиков. Если эта деятельность осуществляется переводчиком-профессионалом, то очевидно, что анализировать перевод следует с позиции *профессиональной деятельности* и формировать у студентов необходимые знания, умения, мышление, развивать соответствующие способности и важные личностные качества.

Интегративный подход обеспечивает междисциплинарную связь системы обучения профессиональной деятельности переводчика. Рассмотренные в данной статье работы по психологии, психолингвистике, когнитивистике позволяют ввести в арсенал дидактики переводческой деятельности такие категории как компетенция, дискурс, когнитивный багаж и др. Моделирование деятельности переводчика с позиций когнитивистики и психолингвистики делают возможным объединение рассматриваемых механизмов овладения и использования языка в деятельности переводчика и включение в процесс обучения переводу дискурсивного анализа, умений понимания и интерпретации исходного текста, механизмов, обеспечивающих успешное протекание перевода и т.д.

Интегративный подход к моделированию деятельности переводчика обуславливает при обучении переводу необходимость не только учитывать языковую и стилистическую специфику исходного языка и языка перевода, специфику коммуникативных ситуаций, в которых создавался иноязычный текст и будет использоваться текст перевода, культурные особенности общения в стране изучаемого иностранного языка и в России, но и формировать собственно личность переводчика, те когнитивные механизмы, способности, которые обеспечивают осуществление действий переводчика на профессиональном уровне.

Для того чтобы получить полную картину данной деятельности следует рассматривать также модели перевода, предлагаемые переводоведами, культурологами, социологами и т.д. При обучении переводу важно учитывать, что деятельность переводчика характеризуется прежде всего профессиональной природой, и правильно готовить студентов к этой сложной деятельности становится возможным, только если практикующие переводчики будут передавать свои наблюдения исследователям и преподавателям перевода, а полученные теоретические разработки, в свою очередь, будут реализовываться на практике в учебном процессе. Только тогда при формировании переводческой компетентности будет возможно учесть все факторы, которые позволят выпускать на рынок труда подготовленных переводчиков.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Текст и перевод: вопросы теории / И.С. Алексеева. М.: Международные отношения, 2008. 184 с.
2. Беляев Б.В. Психологический анализ процесса языкового перевода / Б.В. Беляев // Иностранные языки в высшей школе. 1963. Вып. 2. С. 160–173.
3. Бенедиктов Б.А. Общие и темпоральные особенности устного перевода и владения языками: автореф. дис. ... д-ра пед. наук / Б.А. Бенедиктов. Л., 1972. 46 с.
4. Бирюкова Ю.Н. Интегративная модель обучения чтению как компоненту профессиональной деятельности переводчика (английский язык, специальность «информатика и вычислительная техника»): дис. ... канд. пед. наук / Ю.Н. Бирюкова. М., 2015. 223 с.

5. Бушев А.Б. Языковая личность профессионального переводчика: монография / А.Б. Бушев. Тверь: Лаборатория деловой графики, 2010. 265 с.
6. Волкова Т.А. От модели перевода к стратегии перевода: монография / Т.А. Волкова. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. 304 с.
7. Гавриленко Н.Н. Обучение аудированию как компоненту профессиональной деятельности переводчика: дис. ... канд. пед. наук / Н.Н. Гавриленко. М. 1989. 188 с.
8. Гавриленко Н.Н. Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского языка на русский): дис. ... д-ра пед. наук / Н.Н. Гавриленко. М., 2006.
9. Галеева И.Л. Основы деятельностной теории перевода: монография / И.Л. Галеева. Тверь: ТвГУ, 1997. 80 с.
10. Дашинимаева П.П. Теория значимости как основа психонейролингвистической концепции непереводаемости: дис. ... д-ра филол. наук / П.П. Дашинимаева. Улан-Удэ, 2010. 377 с.
11. Дридзе Т.М. Перевод как текстовая деятельность: основания и предметная область семиоциопсихологической теории коммуникации / Т.М. Дридзе // Язык. Поэтика. Перевод. М.: Изд-во МГЛУ, 1996. Вып. 426. С. 54–65.
12. Ермолович В.И. Проблемы изучения психологических аспектов перевода / В.И. Ермолович // Тетради переводчика. М.: Изд-во МГЛУ, 1999. Вып. 24. С. 45–62.
13. Жанаев А.Т. (Не)переводимость концепта в культурно-цивилизационном аспекте (на материале бурятских концептуальных ориентиров): дис. ... канд. филол. наук / А.Т. Жанаев. Улан-Удэ, 2014. 158 с.
14. Зимняя И.А. Психология слушания и говорения: автореф. дис. ... д-ра психол. наук / И.А. Зимняя. М., 1973. 32 с.
15. Зимняя И.А. Психология перевода (для Высших курсов переводчиков) / И.А. Зимняя, В.И. Ермолович. М.: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореца, 1981. 99 с.
16. Иовенко В.А. Основы концепции детерминации в переводе (на материале испанско-русских и русско-испанских переводов): дис. ... д-ра филол. наук / В.А. Иовенко. М., 1992. 301 с.
17. Ковальчук В.Т. Перевод как особый вид коммуникативной деятельности // Теория перевода и научные основы подготовки переводчиков: материалы Всесоюзной научной конф. / В.Т. Ковальчук. М.: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореца., 1975. Ч. I. С. 168–170.
18. Козуляев А.В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): дис. ... канд. пед. наук / А.В. Козуляев. М., 2019. 234 с.
19. Крюков А.Н. Теория перевода / А.Н. Крюков. М.: Изд-во Военного института, 1989. 176 с.
20. Кушнина Л.В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства / Л.В. Кушнина. Пермь, Изд-во ПТГУ, 2009. 196 с.
21. Леонтьев А.А. Рецензия на «Очерки по психологии обучения иностранным языкам» Б.В. Беляева / А.А. Леонтьев // Иностранные языки в школе. 1967. № 1. С. 90–91.
22. Минченков А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода (на материале английского языка): дис. ... д-ра филол. наук / А.Г. Минченков. СПб, 2008. 319 с.
23. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. М.: Воениздат, 1980. 273 с.
24. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. М.: Воениздат, 1969. 288 с.
25. Пим Э. Теоретические парадигмы в переводоведении / Э. Пим / пер. с англ. Т.А. Казаковой; под ред. А. В. Ачкасова. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2018. 255 с.
26. Пищальникова В.А. Проблема смысла поэтического текста. Психоллингвистический аспект: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / В.А. Пищальникова. М., 1992. 30 с.
27. Поликарпов А.М. Интегративное переводоведение: предпосылки возникновения и основные идеи / А.М. Поликарпов // Вестник ВолГУ. Сер. 2. Языкознание. Т. 16. №3. 2017. С. 6–16.
28. Поршнева Е.Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: дис. ... д-ра пед. наук / Е.Р. Поршнева Е.Р. Казань, 2004. 425 с.
29. Ремхе И.Н. Когнитивно-матричный аспект моделирования переводческого процесса: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / И.Н. Ремхе. Уфа, 2021. 47 с.
30. Сорокин Ю.А. Интерпретативная или деятельностная теория перевода? // Языковое сознание и образ мира: сб. статей / Ю.А. Сорокин / Отв. ред. Н.В. Уфимцева. М.: ИЯ РАН, 2000. С. 107–115.
31. Тарнаева Л.П. Обучение будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса: дис. ... д-ра пед. наук / Л.П. Тарнаева. СПб, 2011. 545 с.
32. Тележко И.В. Интегративная модель формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально-ориентированных текстов: дис. ... канд. пед. наук / И.В. Тележко. М., 2016. 255 с.
33. Фесенко Т.А. Специфика национально культурного пространства в зеркале перевода: учебное пособие / Т.А. Фесенко. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2002. 228 с.
34. Хайруллин В.И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: дис. ... д-ра филол. наук / В.И. Хайруллин. М., 1995. 355 с.

35. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи / И.И. Халеева. М.: Высшая школа, 1989. 238 с.
36. Чернов Г.В. Лингвистические основы синхронного перевода: дис. ... д-ра филол. наук / Г.В. Чернов. М., 1980. 423 с.
37. Delisle J. L'analyse du discours comme méthode de la traduction / J. Delisle. Ottawa: Editions de l'Université d'Ottawa, 1980. 282 p.
38. Gouadec D. Profession Traducteur / D. Gouadec. Paris: La maison du Dictionnaire, 2009. 359 p.
39. Lederer M. La traduction simultanée. Expérience et théorie / M. Lederer. Paris: Lettres modernes, 1981. 454 p.
40. Référentiel de compétences de l'EMT – 2017 [Электронный ресурс] режим доступа: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf (Дата обращения: 11.08.2022)
41. Seleskovitch D. L'interprète dans les conférences internationales / D. Seleskovitch. Paris: Lettres modernes, 1968. 264 p.
42. Seleskovitch D. Interpréter pour traduire / D. Seleskovitch, M. Lederer. Paris: Les Belles Lettres, 2014. 432 p.

Сведения об авторе

ГАВРИЛЕНКО Наталия Николаевна, nngavrilenko@narod.ru

доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков, Инженерная академия, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

Для цитирования: Гавриленко Н.Н. Моделирование перевода с позиции психолингвистики и когнитивистики / Н.Н. Гавриленко // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2022. №1. С. 4–9.